

## Porównanie tłumaczeń Rzymian 8:15

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                                                                                                                     |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Nie bowiem wzięliście Ducha niewoli znowu ku lękowi, ale wzięliście Ducha usynowienia, w którym wołamy: Abba — Ojcze!                                     |
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy                                          | Nie bowiem otrzymaliście ducha niewoli znowu ku strachowi ale otrzymaliście Ducha usynowienia w którym wołamy Abba Ojcze                                  |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | Nie wzięliście przecież Ducha niewoli, by znowu (pograżać się) w lęku,* lecz wzięliście Ducha synostwa,** w którym wołamy: Abba, Ojcze!***1)2)3)          |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski                                                       | Nie bowiem otrzymaliście ducha niewoli znowu ku bojaźni, ale otrzymaliście Ducha usynowienia, w którym wołamy: „Abba, Ojcze”;                             |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                                                                 | Nie bowiem otrzymaliście ducha niewoli znowu ku strachowi ale otrzymaliście Ducha usynowienia w którym wołamy Abba Ojcze                                  |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                                                                      | Nie otrzymaliście przecież ducha niewoli, by ponownie żyć w zastraszaniu, lecz Ducha usynowienia, w którym wołamy: Abba, Ojcze!                           |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                                                              | Gdyż nie otrzymaliście ducha niewoli, aby znowu się bać, ale otrzymaliście Ducha usynowienia, przez którego wołamy: Abba, Ojcze!                          |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                                                              | Gdyżście nie wzięli ducha niewoli znowu ku bojaźni, aleście wzięli Ducha przysposobienia synowskiego, przez którego wołamy: Abba, to jest Ojcze!          |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                                                         | Boście nie wzięli ducha niewolstwa znowu ku bojaźni, aleście wzięli ducha przywłaszczenia za syny, przez którego wołamy: Abba (Ojcze)!                    |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                                                          | Nie otrzymaliście przecież ducha niewoli, by się znowu pograć w bojaźni, ale otrzymaliście Ducha przybrania za synów, w którym możemy wołać: Abba, Ojcze! |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                                                           | Wszak nie wzięliście ducha niewoli, by znowu ulegać bojaźni, lecz wzięliście ducha synostwa, w którym wołamy: Abba, Ojcze!                                |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                                                          | Nie otrzymaliście przecież ducha zniewolenia, żeby znowu się bać, lecz otrzymaliście Ducha usynowienia, w którym wołamy: Abba, Ojcze!                     |
| PAU      | Przekład               | Biblia Paulistów                                                                            | Nie przyjęliście przecież ducha niewoli, aby trwać                                                                                                        |

1) <x>620 1:7</x>

2) <x>550 3:26</x>

3) <x>480 14:36</x>; <x>550 4:6</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                          |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         | literacki           |                                              | w lęku, ale przyjęliście Ducha, który czyni was dziećmi. W Nim wołamy: Abba, Ojcie!                                                                                                      |
| PBP     | Przekład literacki  | Nowy Testament Popowskiego                   | Bo przecież nie otrzymaliście Ducha biorącego do niewoli, by znów [żyć] w strachu, lecz otrzymaliście Ducha dokonującego usynowienia, dzięki któremu wołamy: „Abba, Ojcie!”.             |
| PBW     | Przekład literacki  | Nowy Testament, Współczesny Przekład         | Przecież nie przyjęliście ducha niewoli, by na nowo opanował was strach, lecz zawładnął wami duch synostwa i dlatego możemy wołać: Abba! Ojcie!                                          |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Nie otrzymaliście przecież ducha niosącego niewolę, która by znów miała rodzić strach, lecz otrzymaliście Ducha dającego synostwo, dzięki czemu możemy wołać: Abba! Ojcie!               |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо ви не одержали духа рабства знову на страх, але одержали Духа синівства, через який кличемо: Авба, Батько!                                                                            |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Jako że nie otrzymaliście ducha niewoli znowu ku bojaźni; ale otrzymaliście Ducha usynowienia, w którym wołamy: Abba, Ojcie.                                                             |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Bo nie otrzymaliście ducha niewoli, aby was z powrotem pogrążył w lęku; przeciwnie, otrzymaliście Ducha, który czyni nas synami i którego mocą wołamy: "Abba!" (czyli "Kochany Ojcie!"). |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Gdyż nie otrzymaliście ducha niewoli, na nowo wzbudzającego bojaźń, lecz otrzymaliście ducha usynowienia, przez którego to ducha wołamy: "Abba, Ojcie?"                                  |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Nie staliście się przecież zastraszonymi niewolnikami Boga, lecz otrzymaliście Ducha, który uczynił was Jego dziećmi! Dzięki temu możecie zwracać się do Boga, mówiąc: „Abba, Tato!”.    |